

GEMA

de Vergi.

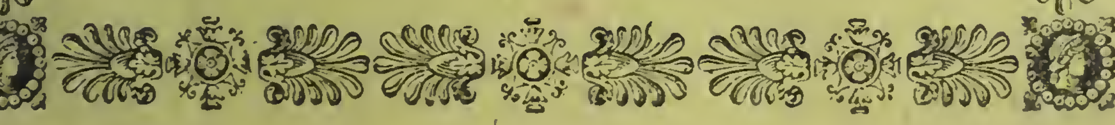
TRAGEDIA LÍRICA EN DOS ACTOS,

Representada en el teatro de la ciudad de Valencia, en el mes de junio de 1841.



SE VENDE

en el **DESPACHO DE BILLETES** del mismo, á 2 reales vellon.



#9

GEMMA

DI VERGY.

TRAGEDIA LIRICA IN DUE ATTI.

GEMA DE VERGI.

TRAGEDIA LÍRICA EN DOS ACTOS,

Representada en el teatro de la ciudad de Valencia, en el mes de junio de 1841.

Imprenta
DE J. FERRER DE ORGA.

PERSONAJES.	ACTORES.
EL CONDE DE VERGI. . .	*Sig. Luigi Corradi Setti.*
GEMA, su consorte repudiada.	*Sig.ª Orsola Lanzi Bruni.*
IDA DE GREVILLE, nueva mujer del Conde.	*Sig.ª Stella Lanzi.*
TAMAS, jóven árabe.	*Sig. Giacomo Santi.*
ROLANDO, escudero del Conde.	*Sig. Pietro Rodda.*
GUIDO, anciano, y amigo del Conde.	*Sig. Zeffirino Rocca.*

COROS Y COMPARSAS.

Caballeros, Arqueros, Damas y Soldados.

La época es hácia el año 1328, reinando Cárlos VII de Francia, cuando la doncella de Orleans restableció en el trono á su rei.

La accion es en ella, provincia del Berry y Castillo de Vergi.

Lo que está virgulado se omite.

Maestro compositor y director, Sig. Cesare Guatelli.

Maestro de coros, D. Miguel Galiana.

Pintor y director de la maquinaria, D. José Vicente Pérez.

Director de escena, D. Juan Carraro.

La parte poética es del Sr. Juan Manuel Bidera.

La música del Sr. Maestro Cayetano Donizzetti.

Primer Violin y Director de la Orquesta.

D. José Comellas, socio del Liceo valenciano y presidente de la seccion de música del mismo.

Otro Primer Violin de cuarteto.

D. Onofre Comellas.

Otro Primer Violin en sustitucion del primero.

D. Blas Vicente.

Otro Primer Violin y primero de los segundos.

D. Manuel Giner.

Primer Flauta.

D. Miguel Peiró.

Primer Oboe.

D. N. N.

Primer Clarinete.

D. Vicente Prósper.

Primer Fagote.

D. Antonio Martínez.

Primer Trompa.

D. Mariano Erbás.

Primer Clarin.

D. Vicente del Riego.

Primer Trombon.

D. Agustin Moliner.

Primer Viola.

D. Juan García.

Primer Viloncello.

D. José Llória.

Primer Contrabajo al Cembalo.

D. Miguel Cervera.

Otro Primer Contrabajo.

D. Francisco Daróqui.

x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala gotica con logge, da cui si scopre il ponte levatoio del castello, ed in lontananza un tempio ad esso castello attiguo.

Coro di arcieri. TAMAS *seduto sopra una pelle di tigre, poi* GUIDO.

Gui. Qual guerriero - su bruno destriero
Varcò il ponte, che cupo suonò?
Coro. Fu Rolando, ci disse un arciero,
Che dal sacro Avignone tornò.
Gui. Da uno scritto, da un detto or dipende
Della misera Gemma il destin.
Coro. Egli vien, già le scale egli ascende.
Gui. Forse il nembo a scoppiar è vicin.

SCENA II.

ROLANDO *e detti.*

Rol. Guido!
Gui. Ebben?
Rol. Il messaggio ho compito.
Gui. Gemma!
Rol. Gemma non ha più marito.
Tutti. Oh sventura!
Rol. (*Dando i fogli a Guido.*) Del prence il voler

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala gótica con ventanas, desde las cuales se descubre el puente levadizo del castillo, y á cierta distancia un templo perteneciente al castillo.

Coro de arqueros. TAMAS *sentado sobre una piel de tigre, despues* GUIDO.

Gui. Qué guerrero es el que sobre un oscuro caballo ha atravesado el puente que ha resonado con un hondo ruido.

Coro. Fué Rolando, segun nos dijo un arquero, que ha llegado de Avignon.

Gui. De una carta ó de una palabra, depende la suerte de la misera Gema.

Coro. Él viene, ya sube la escalera.

Gui. Tal vez la nube está próxima á reventar.

ESCENA II.

ROLANDO *y dichos.*

Rol. Guido!

Gui. Y bien?

Rol. He cumplido el mensaje.

Gui. Y Gema?

Rol. Ya no tiene marido.

Todos. ¡Oh desgracia!

Tu le annunzia.

GUI. Penoso dover!

Questo sacro augusto stemma
Di chi schiude al ciel le porte,
Pianto á tutti, e reca a Gemma
Duolo eterno e forse morte.
Ah! chi mai per tal sciagura
Chi non piange di dolor.
Ripudiata in queste mura
Lungi andrà dal suo signor.
Nella stanza, che romita
Al dolor dischiude il cielo,
Languirà questa avvilita
Come un fior che non ha stelo:
Mai dell' odio la tempesta,
Mai s' accolga nel suo cor,
Che tremenda, che funesta
E' l' offesa dell' amor.

CORO. Quà, Rolando, e narra a noi
L' alte imprese degli eroi:
De' francesi e degli inglesi
Le battaglie ed il valor.

ROL. Vidi cose, che ridire
La mia lingua á voi non basta:
De' francesi fremon l' ire;
Ma non brando, ma non asta
Frena il torbido brittano,
D' ogni danno - apportator.
Solo d' Orleans la donzella
Argin pone al suo furor.

CORO. Qual prodigio! una donzella
Argin pone al suo furor!
Narra, narra, e di com' ella
Pervenisse a tanto onor!

ROL. Ella è senno, è brando, è duce
Per cittadi e per castella;
Strage e morte all' anglo adduce.

ROL. (*Dando á Guido el pliego.*) Anúnciala la voluntad del príncipe.

GUI. Qué penoso deber! Este sello augusto y sagrado, del que abre las puertas del cielo, nos trae á todos la afliccion, y á Gema un eterno luto y la muerte tal vez. Ai! á vista de tanta desgracia, quién no llorará de pena y de dolor? Aqui repudiada tendrá que alejarse de su esposo. En la estancia que cual una ermitaña abre el cielo á su dolor, desfallecerá humillada como una flor arrancada del vástago. Nunca la borrasca del aborrecimiento llegue á agitar su corazon. ¡Qué funesta y terrible es la ofensa del amor!

CORO. Ven, Rolando, cuéntanos las altas proezas de los héroes: las batallas y el valor de los franceses y de los ingleses.

ROL. He visto cosas que mi lengua no basta á referir. La ira de los franceses hace estremecer; pero no hai espada ni lanza que pueda enfrenar al britano, el cual lleva todos los estragos consigo. Solo la doncella de Orleans pone dique á su furor.

CORO. Qué prodigio! una doncella pone dique á su furor! Dinos, dinos cómo ha podido llegar á un honor tan elevado.

ROL. Ella es la prudencia, la espada y la generala. Por ciudades y fortalezas lleva á los ingleses el estrago y la muerte. Es cual un cometa que

E' cometa che flagella
Coll' infausto suo splendor!
Dei francesi ell' è la stella.
Scudo immenso e difensor.

CORO. Viva d' Orleans la donzella,
Nostra speme e nostro amor.

GUI. Una preghiera unanime
Per Gemma....

CORO. Ah! si preghiamo.

ROL. T' alza infedel. (*a Tamas.*)

TAM. Che vuoi?

ROL. Non dei pregar con noi!

TAM. Pregate voi? perché? (*S' alza furioso.*)
Perchè Gemma soffra lieta
L' onta infame di un ripudio?
E a qual nume, a qual profeta
Può innalzar sua prece il cor?
Lo potreste, allor che il grido
Di vendetta accolto fosse;
Se del vil che la percosse
S' eternasse il disonor.

ROL. Frena, ah! frena il vile accento,
(*Cava un pugnale.*)
O sei spento, traditor.

TAM. Su mi svena; a che t' arresti?
A quel mal che tu mi festi
Morte è un bene, che gli affanni
Di molt' anni - troncar può:
Mi togliesti a un sole ardente,
Ai deserti, alle foreste,
Perchè fossi ognor languente
Quì fra nembi e fra tempeste:
Mi togliesti e core e mente,
Patria, nume e libertà.
(Ma di fiamma onnipossente
Ardo in core, e niuno il sa.)

CORO. La bestemmia del furente

azota con su infausto esplendor. De los franceses es la estrella que los guia y un escudo inmenso que los defiende.

Coro. Viva la doncella de Orleans, nuestra esperanza y nuestro amor.

Gui. Elevemos todos una oracion por Gema.

Coro. Sí, oremos.

Rol. Levántate infiel. (*á Tamas.*)

Tam. Qué quieres?

Rol. No debes orar con nosotros.

Tam. Orád vosotros? Para qué? Para que Gema sufra con alegría la vergüenza del repudio? Y á qué númen, á qué profeta puede elevar el corazon sus prezes? Solo lo podria cuando fuese bien recibido el grito de la venganza. Cuando se eternizase la deshonra del vil que la ofende.

Rol. Refrena esa vil lengua (*Saca un puñal.*) ó eres muerto, traidor.

Tam. Hiéreme ¿qué te detiene? Para el mal que me habéis hecho, la muerte es un bien que puede libertarme de las penas de muchos años. Me arrebatasteis á un sol ardiente, á los desiertos y á los bosques, para que desfalleciese aquí. Aquí entre las nubes y las tempestades. Me arrebatasteis el corazon y la mente, patria, númen y libertad (pero el corazon arde en una llama devoradora y no lo sabe nadie).

Coro. No escuche el cielo la blasfemia del iracundo.

Non ascolti il cielo irato!
Guai! se il folgore possente
Su quel capo ei scaglierà

TAM. Verrà di che il saraceno
Vendicato appien sarà.
(Ma l' amor che m' arde in seno
Nessun uom distruggerà.

CORO. Morte, morte al saraceno
Farlo salvo è crudeltà.

ROL. Lascia, Guido, ch' io possa
Vendicare l' oltraggio a cui discese.

TAM. Indietro, sciagurati!

ROL. Una parola
Se aggiungi....

TAM. Indietro, o ch' io....

ROL. Vile!

GUI. T' arresta. Lo punisca Iddio.

SCENA III.

GEMMA *e detti. All' arrivo di Gemma tutti si arrestano col capo basso.* TAMAS *colle braccia conserte all' orientale in attitudine del massimo rispetto. Gemma guarda tutti con dignità.*

GEM. Nuove contese!... Oh cielo!
(S' accorge del pugnale di Rol.)
Un ferro sguainato!

ROL. Al saraceno
D' appuntarlo imponea.

GEM. *(Con simulazione.)* Comprendo appieno:
Riponete quel ferro.

ROL. Infedele, lo prendi.
(Gettandolo ai piedi di Tamas.)
Lo affila tu, m' intendi?

TAM. A me la cura
Lasciane pur.

Cuidado que el rayo destructor caiga sobre tu cabeza.

TAM. Vendrá dia en que el sarraceno sea plenamente vengado; pero el ardor que arde en mi pecho, no lo apagará ningun hombre.

CORO. Muerte, muerte al sarraceno: el salvarle es una crueldad.

ROL. Deja, Guido, que yo pueda vengar este ultraje.

TAM. Atras desgraciados.

ROL. Si añades una palabra....

TAM. Atras, ó yo....

ROL. Vil.

GUI. Detente: Que lo castigue Dios.

ESCENA III.

GEMA *y los dichos. A la llegada de esta, se detienen todos con la cabeza baja.* TAMAS *con los brazos cruzados á la oriental con el mayor respeto. Gema mira á todos con dignidad.*

GEM. Nuevas disputas...oh cielo! (*Advierte el puñal.*) Un puñal desnudo!

ROL. Se dirigia contra el sarraceno.

GEM. Lo comprendo; envainádlo.

ROL. (*Arrojándolo á los pies de Tamas.*) Recógelo, infiel, y afilalo, lo oyes?

TAM. Confiame ese cuidado.

GEM. L' assenza del mio sposo
Troppo audaci vi fe. Pace una volta;
Pace almeno fra voi! Guido ah! non sai
Quanto terrore io provo
Di guerra al nome. Ahi! così crudi accenti
Mi fan (tanto in me ponno!)
Tremar nell' ombre, e trabalzar nel sonno.
Una voce al cor d' intorno
Da più dì mi grida guerra!
Fuggi, o Gemma, dal soggiorno
Dove pace un dì regnò.
Questo grido il cor mi serra,
Tal che piangere non sò.
CORO. Come augel nella foresta (*fra se.*)
Presagisce la tempesta;
Con quel grido all' infelice
La sciagura favellò.
GEM. «Questa voce somigliante
«A sconvolta onda mugghiante
«Ahi! dal sonno spaventata
«Da più notti mi destò.
«Me deserta e sfortunata,
CORO. «Che pensarmi, oh ciel! non só.
I tuoi mali al cor presago
La sventura palesò.
TAM. Nessun sogno a te predisse
Ch' oggi torna il tuo signor?
GEM. Riede il Conte?
CORO. Ecco Rolando
Di tal nuova apportator,
GEM. Egli riede? oh lieto istante
Il mio sposo io rivedrò!
Al mio sen l' eroe, l' amante,
Il mio bene abbraccerò.
Parlerà de' suoi trofei,
Io d' amor gli parlerò;
Cogli amplessi i pianti miei,

GEM. La ausencia de mi esposo os hace demasiado atrevidos. Que la paz reine al ménos una vez entre vosotros. Guido, no sabes cuánto terror esperimento al solo nombre de la guerra. Ah! esos crueles acentos me sobrecojen tanto, que me hacen temblar en las sombras y me estremecen en el sueño. Hace muchos dias que oigo en derredor de mí una voz que me anuncia la guerra. Huye ¡oh Gema! de la mansion donde un dia reinó la paz. Ese grito me oprime el corazon en términos que me impide el llorar.

CORO. Como el pájaro presagia la tempestad en el bosque, este grito augura la desgracia al infeliz.

GEM. «Semejante esta voz á la ola desenvuelta que muge ¡cuántas noches me ha despertado asustada! Yo sola y desventurada ¡oh cielos! no sé que pensar.»

CORO. Tus males presagiaron la desventura á tu corazon.

TAM. Ningun sueño te anunció que hoi llega tu esposo?

GEM. Vuelve el Conde?

CORO. Mira á Rolando que es el portador de esta noticia.

GEM. El vuelve? ¡oh dichoso momento! Yo volveré á ver á mi esposo y estrecharé contra mi seno al héroe, á mi amante y á mi bien. El me hablará de sus trofeos, y yo le hablaré de mi amor:

La mia gioia io mescerò.
Ite: festeggi ognuno
Del mio sposo l' arrivo.
(*Tutti partono. Guido resta in fondo.*)
Perchè, Guido tu resti
Simile ad uom che in mente avvolga un tristo
Terribile pensier? Parla.

GUI. E lo deggio?

GEM. Il devi. Ah Guido! Di: forse in battaglia
Fu il consorte ferito?

GUI. No, ma tu più non hai... non hai marito.

GEM. Oh! che favelli tu? Chi il santo nodo
Infrangere potrebbe altri che morte?
Il ciel ci avvinse.

GUI. (*Presentandole l' atto del devorzio.*)
E vi disciolse il cielo.

GEM. Un ripudio? Che lessi! Avvampo e gelo!
(*Partono.*)

SCENA IV.

TAMAS *con pugnale insanguinato.*

TAM. Diritto al segno vibrasti * - lo l' ho ferito.
* (*Volgendosi alla mano che stringe il pugnale.*)
La dov' ei mi colpì. Nel mio furore
In fino all' elsa glielo immersi in core.
(*Pianta il pugnale sulla tavola.*)
Gemma! che sola sei
Luce degli occi miei,
A te serbò la sorte
L' onta del tuo signor, e a me la morte.
(*Si odono suoni che annunziano l' arrivo del Conte*)
Giunge o Gemma, il tiranno,
Fuggi, vien meco unita;
Usciam, tu del castello, ed io di vita. (*Parte.*)

con abrazos y lágrimas mezclaré mi regocijo. Andád, y que todos celebren la llegada de mi esposo. (*Todos parten, Guido queda en el fondo.*) Por qué te quedas, Guido, cual un hombre que tiene un triste y terrible pensamiento. Habla.

GUI. Y debo hacerlo?

GEM. Lo debes. ¡Ah Guido! tal vez mi esposo ha sido herido en el combate?

GUI. No: pero tú ya no tienes... no tienes marido.

GEM. Oh! Qué es lo que dices? Quién sino la muerte puede romper nuestro santo vínculo? El cielo nos unió.

GUI. (*Presentándole el acta de divorcio.*) Y el cielo os desune.

GEM. Un repudio? Qué he leido? Me abraso y me hielo.

ESCENA IV.

TAMAS *con el puñal ensangrentado y mirándolo.*

Fuisteis bien dirigido. Llevado de mi furor te ahonde en su pecho hasta la guarnicion. (*Lo clava en la mesa.*) Gema! que eres la sola luz de mis ojos, la suerte te reserva á ti la infamia del tirano y á mí la muerte. (*El ruido anuncia la llegada del Conde.*) Gema el tirano viene, ven conmigo; huyamos, tú del castillo y yo del mundo.

SCENA V.

Coro d' arcieri.

Lode al forte guerriero ed onore
Del re Carlo all' invitto campione,
Delle cento castella al signore,
Che l' orgoglio Brittano punì.
Venne un turbo dal freddo Albïone,
Ch' ecclissava di Francia la stella;
Ma il signor delle cento castella.
Scese in campo, e quel turbo sparì.

SCENA VI.

CONTE *e detti.*

Con. Qui un pugnale! Chi 'l confisse
A segnal di ria vendetta?
A mio danno la rejetta
Forse ah! forse il consacrò.
(*Prendendolo.*)
Sangue! Ah! Gemma si trafisse?
(*Spaventato.*)
Guido!... Anch' ei m' abbandonò?
(*Cade su una sedia.*)
Ah! nel cuor mi suona un grido,
Che mi accusa che mi dice,
Cadde estinta l' infelice,
E il consorte la svenò.
«Al mio duol soccorri o Guido...
«Guido anch' ei mi abbandonò!
Coro. «Noi venimmo a te d' incontro,
«Guido sol saperlo può.

ESCENA V.

Coro de arqueros.

Loor y honor al guerrero fuerte, invicto campeon del rei Cárlos! Al señor de cien castillos que domó el orgullo de los ingleses. Llegó una turba de la fria Inglaterra que eclipsaba la estrella de Francia; pero salió al campo el señor de los cien castillos y despareció aquella turba.

ESCENA VI.

CONDE *y dichos.*

CON. Aquí hai un puñal! Quién lo ha clavado en señal de una cruel venganza? Sin duda cometió el crímen en daño mio. (*Tomándolo*). Ensangrentado! Ah! Gema se asesinó. (*Asustado.*) Guido! Hasta él me ha abandonado. (*Cae sobre una silla.*) Ah! una voz resuena en mis oidos que me acusa y me dice que la infeliz ha muerto y que yo la maté! Guido! Guido! Hasta él me ha abandonado!

CORO. Nosotros hemos salido á recibirte. Solo Guido lo puede saber.

SCENA VII.

GUIDO *e detti.*

CON. Guido! Io tremo?... questo sangue?..
Dimmi, Gemma è morta!
GUI. (*Freddamente.*) No.
TUTTI. (*Con gioia.*) No?
CON. Ah! la vita già fuggita
Nel mio seno ritornò.
CORO. Ah! la vita già fuggita
Nel suo seno ritornò.
CON. Di chi è dunque?
GUI. Di Rolando. (*Con dolore.*)
CON. Chi l' uccise? come? quando?
GUI. Tamas, disse, e poi spirò.
CON. Ch' ei non fugga: del castello
Custodite sien le porte:
L' assassin fra le ritorte
Trascinate al suo signor.
A mie nozze inaugurate
Quali auspici di terror!
CORO. Sul reo capo pende morte,
Ei fia sacro al tuo furor,
Strascinato fra ritorte
Fia lo schiavo traditor.
CON. Un fatal presentimento
In quel sangue io veggo scritto:
Del rimorso lo spavento
Agghiacciare il sen mi fà.
Io di Gemma ho il cor trafitto,
E rea pena il ciel men' dà.
CORO. Grave estremo fu il delitto,
Pena estrema il vil ne avrà.
CON. Abbia tomba Rolando. Oh mio fedele,
(*Arcieri partono.*)
Prode scudiero mio! Parlami, Guido

ESCENA VII.

GUIDO *y dichos.*

CON. Guido! yo tiemblo.... Esta sangre.... Dime, ha muerto Gema?
GUI. No.
TODOS. (*Con alegría.*) No?
CORO. Volvamos á recobrar la vida que estaba como suspensa.

CON. De quién pues?
GUI. De Rolando.
CON. Quién le ha muerto? cómo? y cuándo?
GUI. Dijo que Tamas, y al instante espiró.
CON. Que no huya. Que se guarden las puertas del castillo. Traédme arrastrando al asesino. Inaugurád mis bodas como auspicio de terror.

CORO. La muerte está suspensa sobre su cabeza. Sea inmolado á tu furor. El esclavo traidor, sea arrastrado con una soga al cuello.

CON. Un fatal presentimiento veo escrito en esta sangre. El horror del remordimiento me hiela el corazon. Yo he atravesado el corazon de Gema, y el cielo me castiga con una pena cruel.

CORO. Su delito fué un grave atentado y el vil sufrirá la última pena.
CON. Que se dé sepultura á Rolando. (*Vanse los arqueros.*) Oh fiel y valiente escudero! Háblame, Guido, qué hace la desdichada?

La misera che fe'?

Gui. Che far potea
La sventurata?

Con. Narrami, piangea
In lasciar queste mura?

Gui. Ella qui stassi ancor,

Con. (*Spaventato.*) In queste soglie
La prima sposa e la novella moglie?
Così il cenno eseguisti? (*Sdegnato.*)

Gui. Solo quest' oggi giunse
Fra noi Rolando.

Con. Ah! fa che tosto parta
Questa donna infelice e perigliosa
L' altra attendo fra poco...

Gui. Un' altra sposa?
Perdona, e di: dal punitor rimorso
Chi assolver ti potrà?

Con. Mille ragioni,
E l' infecondo nodo,
Necessità d' un successor, l' espreso
Voler del re.

Gui. Vi aggiungi, e sta, se il puoi,
Dal non fremerne in core,
Altra ragion più forte.

Con. E quale.

Gui. Amore.

Con. Oh va! Fa ch' ella parta e che non sappia
Del suo schiavo fedel qual sia la sorte.

Gui. Ti ricorda signor nel giudicarlo,
Ch' egli orfano, straniero,
Senza difesa è qui.

Con. Son cavaliero. (*Partono.*)

Gui. Qué puede hacer esta desventurada?

Con. Dime, lloraba al dejar el castillo?

Gui. Todavía está aquí!
Con. (*Asustado.*) Cómo? En este castillo la primera esposa y la segunda mujer? Así ejecutaste mis órdenes?
Gui. Hasta hoi no ha llegado Rolando.

Con. Haz que parta al instante esta mujer infeliz y peligrosa, porque espero mui en breve á la otra.

Gui. Otra esposa? Perdona y dime, quién te librará del torcedor del remordimiento?

Con. Mil razones. Un vínculo estéril necesita otro; y ademas la espresa voluntad del rei.

Gui. Hai otra razon mas fuerte. No os estremezcáis si podéis.

Con. Cuál?
Gui. El amor.
Con. Vé; haz que parta y que no sepa la suerte de su fiel esclavo.
Gui. Al juzgarlo piensa, señor, que es huérfano, estranjero, y que no tiene aquí defensa ninguna.

Con. Soi caballero.

SCENA VIII.

Sala di giustizia.

Coro d' arcieri, TAMAS *e* GUIDO.

CORO. 1° Assassino che il ferro immergesti
In quel cor, che giammai non tradì,
Morir devi, gl' istanti son questi
Che t' avanzan dell' ultimo dì.
2° Il supplizio all' infame s' appresti,
Chè da vile quel prode ferì.
TAM. Sciagurati! cessate.
GUI. Silenzio!
Ecco giunge il signor di Vergy.

SCENA IX.

Il CONTE *e detti, indi Damigelle e* GEMMA.

CON. «E' questo, su cui siedo,
«Degli avi miei l' ereditato seggio.
«A noi diè Carlo Magno
«Di suprema giustizia immune il diritto.
«Ora di gran delitto
«Giudicare dobbiamo.... il reo s' avanzi.
Infido saraceno!
Alla mortal contesa, onde uccidesti
Il mio prode scudier qual fu cagione?
TAM. L' odio, che per dieci anni
M' arse sepolto in seno.
Odio sai tu che sia
D' un Arabo nel cor! Inferno è l' odio
Che dissipato è a stento
Col sangue vil dell' inimico spento.
CON. Onde di tanta rabbia in te sorgente?
TAM. Ei mi ferì, mi tolse

ESCENA VIII.

Sala de justicia.

Coro de arqueros, TAMAS *y* GUIDO.

Coro 1°. El asesino que ahondó el acero en un pecho que no abrigó nunca la traicion, debe morir y en este momento se va fijar tu último dia.

Coro 2°. Prevéngase el suplicio al infame que hirió al valiente con cobardía.

Tam. Callád, malvados.

Gui. Silencio! que llega el señor de Vergi.

ESCENA IX.

EL CONDE *y dichos, despues Damas y* GEMA.

Con. «Este trono en que me siento, lo he heredado de mis abuelos. Cárlo Magno nos concedió el derecho de hacer justicia. En virtud de él debemos juzgar. Que avanze el reo.» Infiel sarraceno! Qué motivo tuviste para matar á mi bravo escudero.

Tam. El odio que hace diez años arde oculto en mi pecho. ¿Sabes tú lo que es el odio en el corazon de un árabe? El odio es un infierno, que solo se acaba con la sangre vil del enemigo muerto.

Con. Y cual es el orígen de tanto encono?

Tam. Él me hirió y me arrebató mi padre y mi libertad.

E padre e libertà.

CON. Nè volger d' anni
Così atroce pensiero
Cancellò dalla mente.

TAM. Arabo io sono e l' ebbi ognor presente.
«La vista di quel crudo
«Fu supplizio per me. A quell' aspetto
«Mi tornava al pensiero
«La libertà rapita,
«Il padre e la ferita,
«Il luogo dov' io nacqui,
«Il deserto, le selve, e pur mi tacqui.
Del suo, del viver mio l' ora suprema
Oggi segnò il destin. Osò l' audace
Provocar l' ira mia, trafitto ei giace.

CON. Ne barbari tuoi modi
Il tuo stesso furor mi fa pietade;
Lascia queste contrade,
Torna nè tuoi deserti. Ecco dell' oro,
(Gli getta una borsa.)
Parti.

TAM. Partir non posso.

CON. Questi luoghi lasciar che tu detesti
Perche non vuoi? *(Sorpreso.)*

TAM. Vuole il destin ch' io resti.

CON. Che mai qui ti trattiene?

TAM. Il mio destino.

CON. Favella.

TAM. E' mio secreto.

CON. Io l' indovino.
A novella vendetta hai tu serbato
Il pugnal che s' offerse a' sguardi miei.
Un altro uccider brami.

TAM. E quel tu sei.

CON. Tigre uscito dai deserti
(S' alza con impeto.)
D' uman sangue sitibondo,

CON. Y el trascurso de los años no borró de tu mente tan atroz pensamiento?

TAM. Soi árabe y lo recordé entónces. «La vista de aquel hombre cruel era un suplicio para mí. A su aspecto se me reproducia aquel pensamiento. La libertad arrebatada, la herida que recibí, mi padre, el lugar donde nací, el desierto, las selvas, y sin embargo callaba.» Hoi ha sellado el destino la hora suprema de su vida y la mia. El atrevido osó provocar mi ira y yace muerto.

CON. Tus bárbaros modales, tu mismo furor me causa compasion. Ve, deja este pais y vuelve á tu desierto. Toma dinero, parte. (*Le arroja un bolsillo.*)

TAM. No puedo partir.
CON. Por qué no quieres abandonar este sitio que detestas?
TAM. El destino quiere que permanezca.
CON. Quién te detiene?
TAM. Mi destino.
CON. Habla.
TAM. Es un secreto mio.
CON. Lo adivino. Tu destinas á nueva venganza el puñal que se ofreció á mi vista. A otro deseas tu matar.

TAM. Y ese eres tú.
CON. Tigre salido del desierto, y sediento de sangre humana, morirás porque ya no mereces cle-

Tu morrai che piu non merti
Nè clemenza, ne pietà.
Strascinate il furibondo (*Agli arcieri.*)
Dove morte e infamia avrà.

TAM. Libertà mi diede e vita
Nell' Arabia un Dio possente.
Tu mi uccidi, e pria rapita
Mi hai, fellon, la libertà.
La bestemmia del morente
Il tuo nome infamerà.

CON. Sia quel reo sospeso al laccio.

TAM. Assassini! A questo braccio...
(*Prende un ferro da un arciero.*)

TUTTI. Morte!

TAM. Io libero morrò. (*Per uccidersi.*)

DAM. Grazia! (*Escendo da una porta.*)

CORO. Morte!

DAM. Grazia!

TAM. No.

GEM. Vivi.

CON. E ARC. Gemma!

TAM. Ah! si, vivrò.
(Un suo sguardo ed un suo detto
Questo braccio disarmò.
Fuggì l' ira dal mio petto,
E l' amor vi ritornò)

GEM. (Ciel, da te sia benedetto
Quanto a dirgli imprenderò:
Tu riaccendi nel suo petto
Quell' amor che mi giurò.)

CON. (Ah! di Gemma il mesto aspetto
Sostener com' io potrò!
Cento affetti in un affetto
Qui la sorte combinò!

GUIDO E CORO. Dio di pace, in questo tetto,
Dove amore un dì regnò,
Fa che torni quell' affetto

mencia. (*A los arqueros.*) Arrastrád á ese furibundo, donde reciba la muerte y la infamia.

TAM. Un Dios poderoso me dió en la Arabia la libertad y la vida. Tú me matas; pero ántes, malvado, me has arrebatado la libertad. La blasfemia del moribundo infamará tu nombre.

CON. Ahorcádle.
TAM. Asesinos! Con este brazo....
(*Toma un puñal de un arquero.*)
TODOS. Muera.
TAM. Yo moriré libre. (*Va á matarse.*)
DAMAS. Gracia! (*Saliendo.*)
TODOS. Muera!
DAM. Gracia!
TAM. No.
GEM. Vive.
CONDE Y ARQUEROS. Gema!
TAM. Sí, viviré. (Una mirada y una palabra suya desarmaron mi brazo. La ira huye de mi pecho y el amor la reemplaza.)

GEM. (Que el cielo lo bendiga cuando yo le dirija la palabra y vuelva á encender en su pecho el amor que me juró.

CON. Cómo podré soportar el aspecto triste de Gema? Cien afectos en uno reunió aquí la suerte

GUIDO Y CORO. Dios de paz, haz que vuelva á esta estancia, en la que un dia reinó el amor, aquel afecto que ahuyentó lo discordia.

Che discordia allontanò!
GEM. Mio, signor, non più mio sposo
Se la morte a me giurasti.
Una vittima ti basti,
Due svenarne è crudeltà.
Salva Tamas.
CON. Ei vivrà.
TAM. (Per me prega l' infelice,
Non per lei.)
CON. Va, ti perdono (*a Tamas.*)
Benchè vita ei più non merti (*a Gemma.*)
Salvo ei sia, giacchè il bramasti:
Di sua vita a te fo dono,
E un addio.... (*Per partire.*)
GEM. Se un dì mi amasti,
Se, crudele, or non mi sprezzi,
Deh! mi ascolta.
CON. É che dir vuoi?
GEM. Che una sposa oggi tu sprezzi,
E fai onta a dritti suoi.
CON. Fu destino.
GEM. Hai tu deciso?
Dunque è ver?
CON. Da te diviso
Mi ha fatal necessità.
TAM. (Cor di smalto.)
TUTTI. Oh crudeltà!
GEM. E l' anello conjugale,
E l' altare, e il sì fatale,
E quel nume che invocasti.
Tutto, dì, tutto scordasti?
Tutto?...
CON. Tutto omai finì.
GEM. Conte! ah! no, non dir così.
(*Si getta piangendo ai piedi del Conte.*)
TAM. (Sconoscenza!)
CORI E GUIDO. (Infausto dì!) *Il Conte la rialza.*

GEM. Señor mio, ya que no mi esposo; si has decretado mi muerte, que te baste una víctima, porque dos seria demasiada crueldad. Salva á Tamas.

CON. Vivirá.

TAM. La infeliz suplica por mí y no por ella.

CON. Vé: te perdono (*á Tamas*), aunque no merece la vida (*á Gema*). Que se salve ya que así lo deseas; te hago la gracia de su vida y un á Dios.

GEM. Si me amastes un dia, si ahora no tienes la crueldad de despreciarme, escúchame.

CON. Qué quieres decir?

GEM. Que hoi desprecias á una esposa y ultrajas sus derechos.

CON. Lo hizo el destino.

GEM. Con que es cierto lo que has decidido.

CON. La necesidad me separa de tí.

TAM. (Corazon de piedra!)

TODOS. Qué crueldad!

GEM. Y el anillo conyugal, el altar, el sí terrible y hasta el númen que invocaste, todo, todo lo has olvidado? (*Se arroja llorando á los piés del Conde.*)

TAM. (Qué ingratitud!)

COROS Y GUIDO. Infausto dia!

Gem. Dì ch' io vada in Palestina
Scalza il piede a sciorre un voto;
Non vi è lido si remoto
Dove Gemma non andrà.
Ah! non far ch' io maledica
Questo sol, per mia sventura,
Che feconda la natura
E che sterile mi fà.
Tam. (Non si scuote, non si piega,
Come scoglio in mare ei stà)
Guido e Arcieri. Per la misera che prega,
Non ha senso ne pietà.
Con. (Mai non parve agli occhi miei
Così bella ed innocente,
Io calpesto, sconoscente.
L' innocenza e la beltà.)
Basta, o Gemma... ah! ch' io non posso...
Gem. Parla... dimmi... ah! sei commosso?
(*Gridando con gioia e baciandogli la mano.*)
Una lagrima amorosa
Sulla mano mi piombò.
Tutti. Quella lagrima pietosa
Scese, e Gemma trionfò. (*Suoni lontani.*)
Gui. Ma qual suon?
Con. Ah! la mia sposa. (*Per partire.*)
Tutti. La sua sposa!... oh tristo evento.
Che la gioia dissipò!
Gem. Fui trafitta... ah disleale!
D' ogni dritto insultatore!
Vil spergiuro, il mio furore
Oggi apprendi a paventar!
Nel mio cor dal tuo sprezzato,
La vendetta ha sede e regno
Dalle furie del mio sdegno
Nessun dio ti può salvar.
Con. Me non cangia, o sciagurata,
Vano sdegno, e vil lamento.

Gem. Di que vaya yo á la Palestina con el pié descalzo, á buscar la absolucion de un voto. No hai lugar por remoto que sea á donde yo no vaya. Ah! no hagas que maldiga ese sol, por mi desgracia, tan fecundo para todos y tan estéril para mí.

Tam. (No se conmueve, no se dobla; está semejante á un escollo en el mar.)

Guido y Arqueros. Para la mísera suplicante no tiene sensibilidad ni compasion.

Con. Nunca pareció á mis ojos mas hermosa é inocente. Yo huello con ingratitud la pureza y la hermosura. Basta, Gema!... que no puedo....

Gem. Habla: dime, ¿te sientes conmovido? (*Gritando con alegría y besándole la mamo.*) Una lágrima de ternura ha caido sobre mi mano.

Todos. Cayó la lágrima de compasion y triunfó Gema.

Gui. Qué música es esta?

Con. Ah! mi esposa.

Todos. Su esposa! triste acaecimiento que desvaneció nuestro júbilo.

Gem. Soi muerta.... ah, desleal, que insultas todos los derechos! Vil, perjuro, témelo todo de mi furor. En mi corazon despreciado del tuyo, la venganza ha tomado su asiento y establecido su reino. Nadie te librará del furor de mi indignacion.

Con. Desventurada! á mí no me hace cambiar un vano furor ni un vil lamento. Lo desprecio todo

Io disprezzo, e non pavento
Il tuo vano minacciar.
Vanne alfin, nè sia destata
L' ira ond' io già colmo ho il petto.
Un tuo sguardo, un moto, un detto
La potrebbe suscitar.

TAM. (Una furia ho nella mente.
Un demonio che mi grida,
Ch' io l' atterri e l' empio uccida,
Tanto oltraggio a vendicar.
Oh infelice! i tuoi bei giorni
Fur consunti, fur distrutti.
Avvilita e in odio a tutti
Solo a me ti puoi fidar.)

GUIDO E CORI. Dall' abisso uscì la fiamma
Fu discordia, che l' accese
Qui scoppiò di rie contese
Nuovo inferno a suscitar.

Fine dell' atto primo.

y no temo tus amenazas. Vete al fin, y no despiertes la ira que abrigo en mi pecho. Una mirada tuya, un movimiento, una palabra podria hacerla estallar.

Tam. (Tengo una furia en mi alma, un demonio que me grita, que le aterre y que mate al impio para vengar tanto ultraje. Oh infeliz! Tus bellos dias fueron consumidos y destruidos. Humillada y odiada de todos solo puedes fiarte de mi.)

Guido y Coros. Salió la llama del abismo y la discordia la encendió.

Fin del primer acto.

x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x

ATTO SECONDO.

(Diviso in due parti.)

Prima Parte.

SCENA PRIMA.

Sala come alla scena prima dell' atto primo.

Coro di cavalieri e di Damigelle che ricevono IDA.

DAM. Come luna, che al tramonto
Lascia il cielo in notte oscura,
Gemma usciva; e queste mura
Lasciò al pianto ed al dolor.
Ma tu giungi, e al par del sole
Ne discacci ogni squallor.
CAV. Come sol, che selve e monti
Al suo nascer tutto abbella,
Giungi tu, del sol più bella,
Qui discaccia ogni sqallor.
IDA. Mi suonan pianto così mesti accenti.
Cessate deh! cessate: la mia gioia
Per voi non si confonda
Dell' espulsa infeconda
Col misero destino. Assai per essa
Il cor mi palpitò.
CORO. Vergy s' appressa.

x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x

ACTO SEGUNDO.

(Dividido en dos cuadros.)

Primer Cuadro.

—

ESCENA PRIMERA.

Sala como en la escena primera del primer acto.

Coro de Caballeros y Damas que reciben á IDA.

DAM. Como la luna que en su ocaso deja el cielo en noche oscura, así salia Gema de este castillo, dejando en él el llanto y el dolor; pero llegas tú y disipas las sombras á semejanza del sol.

CAB. Como el sol que cuando nace embellece los montes y las selvas; así tú, mas resplandeciente que el sol, disipas las sombras.

IDA. Me afligen esos tristes acentos. Calläd, calläd, y que el regocijo mio no se confunda con la triste suerte de la estéril repudiada. Bastante palpita por ella mi corazon.

CORO. Vergi viene.

SCENA II.

Il CONTE *seguito da Cavalieri e detti.*

Con. Ida, diletta sposa!=Oh! dammi ancora
Che al sen ti stringa, e che da te pur oda
Siccome all' amor mio, l' amor risponda
Che a me ti strinse.
Ida. Immensamente io t' amo,
«Sin da quel dì che a sguardi miei t' offerse
«Quel Dio che a te mi lega, e il nostro nodo
«Benedirà. Ti vidi nè tornei,
«In Arles nelle feste, e da quel giorno
«Cosa di ciel mi sei.» T' amo, si, t' amo
Quanto un cor mai lo possa.
Con. (*L' abbraccia con affezione.*) Alcun riposo
Dal cammin lungo or prendi, e voi, fedeli,
(*Alle Damigelle*)
Voi la scorgete in più tranquilla stanza.
In breve io ti raggiungo.
Ida. Ahi si, t' affretta;
Di pace ha d' uopo, e da te il cor l' aspetta.
(*Parte colle Damigelle acompagnate dal Conte sino sul limitare.*)
Con. Congiunti, Cavalier, qui senza fasto
All' imeneo novello
Testimoni vi chiesi. Ogni splendore
Fora insulto al dolore
Della rejetta.

SCENA III.

GUIDO *e detti.*

Con. Oh! Guido! Ancor qui sei?
Nè t' affrettasti?...
Gui. Ingombre eran le vie

ESCENA II.

El CONDE *seguido de Caballeros y dichos.*

Con. Ida! querida esposa! Permíteme que te estreche contra mi seno, y que oiga de tu boca cómo corresponde tu amor al mio.

Ida. Te amo con pasion, «desde aquel dia que te ofreció á mi vista el Dios que me une á ti, y que bendecirá nuestro enlaze. Te vi en Árles, en los torneos y en las fiestas, y desde aquel dia eres celestial á mis ojos.» Sí, te amo cuanto un corazon puede amar.

Con. (*Abrazándola con ternura.*) Toma algun descanso de tan largo camino, y vosotras, fieles, (*A las damas.*) acompañádla á una habitacion retirada. Pronto te iré á buscar.

Ida. Sí, no tardes, necesito sosiego y lo espero de ti.

Con. Señores, aquí sin pompa seréis testigos del nuevo himeneo. Cualquiera ostentacion seria un insulto al dolor de la repudiada.

ESCENA III.

GUIDO *y dichos.*

Con. Oh Guido! Todavia aqui? No te has apresurado....

Gui. Estaban cubiertos los caminos de gente que

D' accorrenti al castello, e stimai quindi
Non esporre al periglio
Del dileggio comun quella infelice:
E se di Gemma ancor parlar qui lice...

CON. Che chiedi? parla...

GUI. Il pegno di tua fede
Per me ti rende e lagrimando disse:
Torna al mio sposo ah! torna
Questo anello nunzial, digli che lieto
Non egli andrà del suo novello imene:
Che il suon delle mie pene
Come stridor di folgore
Dovunque il seguirà; ch' io l' amo ancora
Come un tempo l' amai, che ancor l' adoro;
Ma che...

CON. Deh! taci... o qui d' affanno io moro.
Ecco il pegno ch' io le porsi!...
Pegno o Dio! d' eterna fede!
Io l' infransi... Oh! ria mercede
Al suo fido intenso amor!
Quanti sveglia in me rimorsi
Questo muto accusator!
Deh! per sempre a me tu cela,
Dolce amico, il triste anello
Luce infausta vien da quello
Al mio sguardo ed al mio cor,
Qual di face che altrui svela
D' una tomba lo squallor.

CAV. Ti renda Iddio propizio
Padre di cara prole,
E in quella prole ai posteri
Il genitor vivrà.

CON. Questa soave immagine
Calma i miei spirti, e parmi
Veder sereno splendere
Il tempo che verrà.
Se il ciel consente arridermi,

acudia al castillo, y por eso preferí no esponer aquella infeliz á la pública irrision. Si me es permitido hablar de Gema....

CON. Qué quiere? habla.

GUI. Te restituye por mi conducto la prenda de tu fe, y me dijo llorando: Vuelve á mi esposo este anillo nupcial, dile que no disfrutará con alegría de su nuevo himeneo; que el eco de mis penas, semejante al ruido amenazador de la centella, le seguirá por todas partes; que le amo todavía como un tiempo le amé; que todavía le adoro; pero que....

CON. Ah! Calla ó yo muero de pena. He aquí el anillo que yo le puse, prenda, oh Dios! de eterna fe! Yo la he quebrantado! Oh cruel recompensa de su acendrado y fiel amor. Este acusador nudo, cuántos remordimientos despierta en mi alma! Ai, dulce amigo mio! ocúltame siempre ese funesto anillo, porque su brillo es infausto á mi vista y á mi corazon, cual una hacha que ilumina la lobreguez de un sepulcro.

CORO. El cielo propicio te dé una cara prole y en ella vivirá su padre para las generaciones futuras.

CON. Esta imágen agradable me calma y me parece ver brillar con serenidad los dias que me esperan. Si el cielo quiere favorecerme, si oigo

Se padre udrò chiamarmi,
Un giorno di letizia
Il viver mio sarà.

Gui. Gemma infelice! un raggio
Per te vibrava il sole,
Ma di più dense tenebre
S' è ricoperto già. (*Partono tutti.*)

SCENA IV.

Atrio che mette in un delizioso giardino.

IDA *e Damigelle.*

Coro. Vieni, o bella, e ti ristora
Nell' idea de tuoi piacer.
Sien più belli dell' aurora
I novelli tuoi pensier.

Ida. A voi grata pur son dilette amiche
Sola io chieggo restar ite per poco.
(*Il coro parte.*)
Dolce l' aura qui spira, ameno è il loco:
Qui del lungo cammino (*Siede.*)
Riposo avrò! Quale del mio destino
Qual la meta sarà?

SCENA V.

GEMMA *escè con precauzione non veduta da* IDA.

Gem. (La mia rivale!)
Ida. (Incerta io son!)
Gem. (Parla fra se! Che dice!)
Ida. (Ida, sarai felice?)
Gem. (Quanto è misera Gemma.)
Ida. Gli è ver che il Conte m' ama!....
Gem. (Ei l' ama? Oh gelosìa!)

llamarme padre, mi vida será un dia de regocijo.

Gui. Infeliz Gema! Ya vibraba un rayo de sol para tí; pero se ha cubierto de mas densas tinieblas. (*Vanse.*)

ESCENA IV.

Atrio que conduce á un jardin delicioso.

IDA *y Damas.*

Coro. Ven, hermosa, y regocíjate con la idea de tu placer; tus nuevos pensamientos sean mas bellos que la aurora.

Ida. Os lo agradezco, amadas amigas mias, pero quiero quedar sola. Idos por un momento. (*Parte el coro.*) Dulce es el aura que se respira aqui, y el lugar es ameno. Aquí descansaré de mi largo viaje. Cual será el termino de mi suerte?

ESCENA V.

Sale GEMA *con cautela sin ser vista de Ida.*

Gem. (Mi rival.)
Ida. (Estói incierta.)
Gem. (Habla entre sí! Qué dice!)
Ida. (Ida, serás feliz?)
Gem. (Qué desgraciada soi!)
Ida. Es cierto que el Conde me ama....
Gem. (Ella le ama? Oh zelos!)

IDA. (Ma un altra amava un dì.)
GEM. (*Sospirando.*) Pur troppo! Oh Dio!
IDA. Chi è mai? Ah! che vegg' io?
GEM. Io fui di Gemma ancella.
IDA. Di Gemma? (*Con sorpresa.*)
GEM. (In Arles... mi ricordo, è quella!)
IDA. Tra le altre te non vidi. (*con contegno.*)
GEM. Qui mi rattene il pianto.
IDA. Questo lugubre ammanto, oggi contrasta
Collo splendor della mia corte.
GEM. E' questa
Convenevole vesta al nero stato
Del dolente mio core.
IDA. Io mal vi reggo:
Se ami la tua signora
Va, la raggiungi.
GEM. (*con mistero.*) Non è tempo ancora.
IDA. Qual mai sospetto, o cielo! (*Turbatissima.*)
Uscir da queste soglie
A te chi vieta?
GEM. Di Vergy la moglie

(*Ida per fuggire, Gem. la raggiunge, l' afferra per un braccio, la strascina innanzi con tutta la rabbia e dice sotto voce.*)

Non fuggir che invano il tenti,
Rea cagion de' mali miei:
D' Arles tu più non rammenti
Quelle feste e quei tornei?
Me tu ignori o seduttrice?
Questo è il guardo che rende
Te beata, me infelice,
E il mio sposo un traditor.

IDA. Quale affronto? (*Con rabbia.*)
GEM. A te dovuto.
IDA. Io punirti... (*con voce alta.*)
GEM. (*con pugnale.*) Taci.
IDA. Aiuto!

IDA. (Pero en otro tiempo amaba á otra.)
GEM. (*Suspirando.*) Ah! demasiado cierto. Oh Dios!
IDA. Quién?... Ah! qué es lo que veo?
GEM. Yo fui dama de Gema.
IDA. De Gema? (*Con sorpresa.*)
GEM. (En Arles.... me acuerdo, es ella!)
IDA. No te ví entre las otras.
GEM. Aqui me detiene la pena.
IDA. Ese manto lúgubre contrasta con el esplendor de mi corte.
GEM. Este vestido conviene al triste estado de mi afligido corazon.

IDA. Yo no tolero esto. Si tanto amas á tu señora, vé á reunirte á ella.

GEM. (*Misteriosamente.*) Todavía no es tiempo.
IDA. (*con turbacion.*) Qué sospecha! ¿Quién te impide salir de aquí?

GEM. La mujer de Vergi. (*Ida quiere huir, Gema la alcanza, la coge de un brazo, la arrastra con rabia y dice á media voz.*) No huyas, que en vano lo intentas. Cruel causa de mis males, no te acuerdas de Arles? de aquellas fiestas y de aquellos torneos? Esas son las miradas que han hecho tu felizidad y mi desdicha, y que han convertido á mi esposo en un traidor.

IDA. Qué afrenta!
GEM. La que mereces.
IDA. Yo te castigaré.
GEM. (*con un puñal.*) Calla.
IDA. Ausilio! Conde!

Conte!

GEM. Taci.

IDA. Ah!

GEM. Taci! o ch' io...

SCENA VI.

CONTE *e dette.*

CON. Gemma!!! *(con terrore.)*

GEM. (*Con fermezza.*) Indietro!

CON. Ferma!!!

IDA. Oh Dio!

(*Il Conte preso dall' ira snuda la spada per avventarsi a Gemma.*)

GEM. Se ti avanzi io qui la uccido.

CON. Questo ferro...

GEM. Un passo, un grido
E' a lei morte...

CON. Ah, no!!!

IDA. (*Piangendo.*) Pietà!!!

CON. Ecco io cedo al tuo comando; (*commosso.*)
Parla, imponi.

GEM. A terra il brando.

CON. Questo braccio inerme è già.
(*Gettando la spada.*)

GEN. E' dessa in mio potere,
E in questa mano è morte:
Alla ragion del forte
Ciascuno obbedirà.

CON. Tì ubbidirò, crudele!
Placa lo sdegno intanto (*Indicando Ida.*)
Disarmi almen quel pianto
Cotanta crudeltà.

IDA. Morte dagli occhi spira...
Se non m' aita il cielo,
Nel sangue mio quell' ira

GEM. Calla.
IDA. Ah!
GEM. Calla, ó yo....

ESCENA VI.

CONDE *y dichas.*

CON. Gema!!!
GEM. (*con firmeza.*) Atras!
CON. Detente!!!
IDA. Oh Dios!
(*El conde, llevado de la cólera, saca la espada para arrojarse á Gema.*)
GEM. Si das un paso adelante la mato.
CON. Este acero....
GEM. Si das un paso, ó profieres una palabra, es muerta.
CON. Ah! no.
IDA. (*Llorando.*) Piedad!
CON. Ea, yo accedo á lo que quieras; habla, dispon.
GEM. A tierra esa espada.
CON. Ya estói desarmado. (*La arroja.*)

GEM. Ella está en mi poder y la muerte en mi mano. Al derecho del mas fuerte, obedecerán todos.

CON. Te obedeceré, cruel. Calma tu indignacion. Que al ménos ese llanto (*señalando á Ida.*) desarme tu crueldad.

IDA. Sus ojos respiran la muerte. Si el cielo no me socorre, apagará su furor en mi sangre.

La cruda spegnerà.
GEM. Odi me, iniquo.
CON. Io t' odo.
GEM. L' indissolubil nodo. —
Sciolto dal ciel dicesti,
Tu libertà mi desti,
E torno a libertà,
CON. Libera sei.
GEM. (Spergiuro!)
Altrui la mano e il core
Darò.
CON. Sì.
GEM. (Traditore!)
Al mio fratel tu scrivi
Che venga e mi riprenda.
CON. Si, scrivo...
GEM. (Oh gelosia!)
Mallevador chi fia
Di tue promese?
CON. Onore.
GEM. Mallevador migliore
Nel' e mie mani or sta,
Sien chiuse queste porte,
E su costei stia morte
Garante del tuo giuro.
Or esci.
IDA Ah! no....
CON. Tu... vuoi?
IDA. Morir su gli occhi tuoi,
Ch' io possa almen.
CON. Me uccidi
Ma lei risparmia!... lei!!!
GEM. Tanto tu l' ami?
CON. Ah, Ida!
GEM. La morte dell' infida,
La morte tua sarà.

Gem. Óyeme, inicuo.
Con. Ya te oigo.
Gem. Dices que el cielo ha roto el vínculo indisoluble que nos unia. Tú me has dado la libertad y vuelvo á recobrarla.

Con. Eres libre.
Gem. Perjuro! Daré á otro mi corazon y mi mano.

Con. Sí.
Gem. Traidor! Escribe á mi hermano que venga por mí.

Con. Escribiré.
Gem. Oh zelos! Quién responde de tus promesas?

Con. Mi honor.
Gem. Mejor es la caucion que ahora tengo en mis manos. Que se cierren estas puertas, y la muerte que á esta amenaza será el garante de tu juramento. Sal pues.

Ida. Ah! no....
Con. Tú.... quieres?
Ida. Morir á tu vista, que yo pueda al ménos.

Con. Mátame á mí; pero no atentes contra ella.... ella....
Gem. Tanto la amas?
Con. Ah Ida!
Gem. La muerte de la pérfida, será tu muerte.

ESCENA VII.

TAMAS *e detti. Tamas, senza essere veduto, disarma Gemma, Ida abbraccia il Conte.*

GEM. Quella man che disarmasti
Ti diè vita, o schiavo ingrato,
La tua destra o sciagurato,
La vendetta or mi rapì.
Nel piacer de' vostri amplessi,
Vi percuota un Dio sdegnato
Come il ciel d' averti amato
Mi percosse, mi punì.

TAM. Nel rimorso dell' infido
Forse lieta un dì sarai,
Nella pena esulterai,
Di quel vil che ti tradì.
Fuggi, fuggi omai t' invola
Vieni, usciam da queste porte;
Qui ove regna infamia e morte,
Fin di luce è muto il dì.

CON. Oh qual gioia! A queste braccia
Ti ritorna amor pietoso,
Sì, l' amor che del tuo sposo
Vide il pianto, e il prego udì.
Or ti calma, or t' assicura,
Che son tuo, che mia sarai.
Vieni all' ara è tempo omai
Di punir la rea così.

IDA. Ah! se mio, se tua son io,
Ogni affanno è già svanito.
Ci congiunga il sacro rito
Come amor nostr' alme unì.
(*Partono per lati opposti.*)

ESCENA VII.

TAMAS *y dichos. Tamas sin ser visto, desarma á Gema. Ida abraza al Conde.*

Gem. Esclavo desagradecido! La mano que has desarmado, es la que te dió la vida. Tu diestra, oh desgraciado! me ha arrebatado la venganza. Que Dios indignado os hiera en medio del placer de vuestros abrazos, como me hiere y me castiga á mí por haberte amado.

Tam. Tal vez un dia te alegrarás de los remordimientos del infiel y te gozarás en la pena del vil que te hace traicion. Huye, huye, ven, salgamos de estos umbrales en donde reina la infamia y la muerte, y en donde hasta el dia mismo carece de la luz.

Con. Oh! qué gozo! El amor compasivo te restituye á estos brazos. Si: el amor que vió el llanto y oyó las súplicas de tu esposo. Tranquilízate ahora, asegúrate de que soi tuyo y eres mia. Ven al ara: ya es tiempo de castigar de este modo á la delincuente.

Ida. Ah! si eres mio, si soi tuya, todas mis penas se han desvanecido. Que nos una el himeneo, así como el amor ha unido nuestras almas.

(*Parten por lados opuestos.*)

Seconda Parte.

SCENA VIII.

Sala Gotica con finestra in mezzo da aprirsi. E notte. La scena é rischiarata da una lampada posta in mezzo della stanza.

Cavalieri, Damigelle, il CONTE *ed* IDA *che scendono al tempio.*

DAM. D' Ida è pari la beltà
Dell' aprile al più bel dì.
CAV. Cavalier Francia non ha
Che s'agguagli al gran Vergy.
TUTTI. Se l'imene annoderà
Quei due cor che amore unì
Il valore e la beltà
Fian congiunti oggi così. (*Partono tutti.*)

SCENA IX.

GEMMA *sola esce sospettosa e si ferma sul limitare della porta.*

Tutto tace d' intorno e sol rischiara
Della notturna face un debil raggio
Queste negre pareti,
Per me che divenisti
Castello di Vergy? Ma vien lo schiavo
Che tradir mi potè.

SCENA X.

TAMAS *e detta.*

TAM. Gemma.
GEM. (*Per partire.*) (Si, eviti.)

Segundo Cuadro.

—

ESCENA VIII.

Sala gótica, con ventanas practicables en medio. La escena está iluminada por una lámpara, colocada en medio de la estancia.

Caballeros, Damas, el CONDE *é* IDA *que bajan al templo.*

Damas. La belleza de Ida es como el dia mas hermoso de abril.

Cab. No hai caballero en Francia que pueda igualar al gran Vergi.

Todos. Si enlaza el himeneo dos corazones que ha unido el amor, hoi se unirán el valor y la hermosura.

ESCENA IX.

GEMA *sale rezelosa y se detiene sobre el umbral de la puerta.*

Gem. Todo está en silencio, y solo un débil rayo de luz de la lámpara nocturna, alumbra estas negras paredes. Qué has llegado á ser para mi, castillo de Vergi? Pero viene el esclavo que me ha vendido.

ESCENA X.

TAMAS *y dicha.*

Tam. Gema!

Gem. (Sí, huyamos.)

TAM. Che Gemma m' abborisca, io no, non merto.
GEM. Mal genio del deserto
Che puoi chieder da me?
TAM. (*Con mistero.*) Gemma fuggiamo.
GEM. Fuggir! Dov' è quell' empio?
TAM. A giurar nuova fede ei mosse al tempio.
GEM. Al tempio!!! Ah no, tu menti.
TAM. Gl' inni al tuo Dio non senti?
(*Strascinandola al verone.*)
T' appressa e mira....
GEM. Tamas, tu mentisci.
TAM. Mira! dischiuso è il tempio.... impallidisci.
GEM. Non è ver non è quel tempio.
(*Guardando colpita.*)
Schiuso a rito nuziale
Non può a Dio non può quell' empio
Nuovo giuro profferir
Ogni sposa al sì fatale
Ei vedrebbe inorridir.
TAM. Che più speri il nodo è infranto
Ardon gia novelle fede:
Non d' affanno non di pianto,
Tempo è questo di fuggir.
Se a te stessa non dai fede
E' delirio il tuo martir.
GEM. Ah! voliamo a rovesciare
Quell' altare. (*Per avviarsi.*)
TAM. (*Trattenendola.*) Quegli amori
Han per tempio l' universo
Are ardenti son quei cori....
Chi li spenge? Chi li atterra?
GEM. Cielo e inferno or mi fan guerra
Che farai tu, Gemma, intanto?
TAM. Ora è questa non di pianto
Questa è l' ora....
GEM. (*Disperatissima.*) Di morir
Me tu svena e poi mi lascia

TAM. Qué? me aborrecerá Gema? no, yo no lo merezco.
GEM. Mal genio del desierto, qué quieres de mi?
TAM. (*Con misterio.*) Gema, huyamos.
GEM. Huir! Dónde está el impío?
TAM. Se dirige al templo á jurar á otra nueva fe.
GEM. Al templo? No: mientes.
TAM. No oyes los himnos á tu Dios. (*La arrastra á la galería*) Corre y mira.

GEM. Tamas! tú mientes.
TAM. Mira el templo, está abierto: estremécete.
GEM. No es verdad, no: el templo no está abierto para la ceremonia nupcial. El impío no puede hacer á Dios un nuevo juramento. Cualquiera esposa se horrorizaria al pronunciar el sí fatal.

TAM. Qué esperas? El vínculo que te unia está roto. Ya arden nuevas teas. No es tiempo de huir con dolor y con lágrimas. Si no crees á tus propios ojos, tu pena es un delirio.

GEM. Ah! derribemos aquel altar.

TAM. (*Deteniéndola.*) Esos amores tienen por templo el universo, sus corazones son aras ardientes, quién las apaga? quién los aterra?

GEM. El cielo y el infierno se declaran contra mi. Qué harás en tanto, Gema?
TAM. No es tiempo de llorar; esta es hora....

GEM. De morir. Mátame, y déjame yerta sobre es-

Corpo esangue in queste soglie;
Vegga l' empio e la rea moglie,
Quanto amor s' accolse in me.

TAM. Io svenarti ? A fuoco lento (*Amoroso.*)
Arder pria le man vorrei :
Cento vite avessi e cento,
Mille morti affronterei :
Questo cor tu non conosci,
Se la morte chiedi a me.

GEM. Qual consiglio !! (*Disperata.*)

TAM. Un solo.

GEM. E quale ?

TAM. Questo istante è a te fatale :
L' ora è questa... (*Come in atto di ferire.*)

GEM. (*Inorridita.*) Di fuggir ?
Si, fuggiam...

TAM. Doman.

GEM. Domani ?...
Oh ! domani io sarò morta !
Gelosìa mi strazia a brani !
Tu m' adduci, tu mi scorta.
Morte son qui le dimore....
Tu non sai che cosa è amore.

TAM. Io deh ! taci...

GEM. Ah ! mai geloso
Tu non fosti ?

TAM. Io ? Taci... In petto
Ho l' inferno.

GEM. Ah ! sii pietoso
Se non parto, se qui resto
Disperata morirò.

TAM. Taci, parto ; lo schiavo fedele
Le tue furie già sente nel seno :
Un ignoto destino crudele
Già governa la mente ed il cor.
Le mie vene tutte arde un veleno
Tutto avvampo di un nuovo furor.

tos umbrales. Vea el impío y su delincuente esposa el amor que abrigaba yo en mi seno.

TAM. Yo matarte? Mas bien querria ver arder mis manos á fuego lento. Si tuviese cien vidas, cien mil las arrostraria con gusto. Tú no conoces este corazon, si se me presenta la muerte.

GEM. Qué consejo!
TAM. Uno solo.
GEM. Cuál?
TAM. Este instante es fatal para ti. La hora es esta. (*En acto de herir.*)
GEM. De huir? (*Horrorizada.*) Sí, huyamos.

TAM. Mañana.
GEM. Mañana? Oh! mañana ya habré muerto. Los zelos me despedazarán. Guiame y defiéndeme. El permanecer aquí, es la muerte. Tú no sabes lo que es amor.

TAM. Yo! ah, calla...
GEM. Ah! tú no tuvistes nunca zelos.

TAM. Yo! calla. Yo tengo un infierno en mi pecho.

GEM. Ah! Ten compasion. Si no parto, si me detengo aquí, moriré desesperada.

TAM. Calla, parto. El esclavo fiel, siente ya tus furias en el pecho. Un destino cruel y desconocido, gobierna ya el corazon y el ánimo. En mis venas todas arde un veneno. Todo me abraso de un nuevo furor.

GEM. Va, ti attendo : seguirti s' io nieghi
Tu per forza mi strappa, mi traggi:
Pianti, smanie, comandi, nè preghi,
A pietà non ti muovono allor.
Tu m' invola del crudo agli oltraggi,
E, se resto, tu svenami ancor.

(*Tamas parte.*)

SCENA XI.

GEMMA *sola.*

Eccomi sola alfine.
Invan richiamo nel fatal periglio
Le potenze dell' alma a mio consiglio.
Dunque partir dovrò? Ma già cessaro
I cantici divini: ora si geme
Sommessa prece, e noi preghiamo insieme.
Da quel tempio fuggite
Anglioli tutti voi! terra, spalanca
Le voragini tue; questi empi inghiotti,
E l' intero castello, e me con essi.
Ciel, se tu non parteggi
Con chi mi spenge, la mia prece ascolta.
Ahi! che mai dissi! Ah! stolta:
Tronca la rea favella,
La bestemmia su labbro, o ciel, suggella.

Le campane annunziano compiuto il rito nuziale, GEMMA *resta immobile e s' incrocia le braccia rassegnata in atto di adorazione.*

Ecco, tutto è finito
Egli più mio non è. «Cielo! ove sono!

(*Rientrando in se.*)

«Tamas! Ah! son queste
«Le pareti funeste
«Dell' odiato castello, oppur le mura
«Son del chiostro vicino? Io vaneggiai...
Una calma succede al furor mio...

Gem. Ve: te espero. Si yo me negase á seguirte, llévame, arrástrame por fuerza. Ni delirios, ni lágrimas, ni órdenes, ni ruegos te muevan á piedad. Libértame de los ultrajes del pérfido, y si me quedo mátame. (*Tamas se va.*)

ESCENA XI.

GEMA *sola.*

Héteme sola al fin. En este peligro fatal, inútilmente reclamo en mi ausilio las potencias del alma. Con que deberé partir? Mas ya cesaron los divinos cantos, ahora se gime y se ora en voz baja; oremos nosotros tambien. Huid, ángeles, de ese templo, y tú, tierra, abre tus entrañas y traga á esos pérfidos, al castillo entero, y á mí con ellos. Cielos, si no estáis de parte de quien me mata, oid mis súplicas. Ah! que es lo que he dicho? Oh necia! Interrumpid estas palabras criminales y sellád mi labio ántes de proferir la blasfemia.

(*Las campanas anuncian el cumplimiento de la ceremonia nupcial. Gema queda inmóvil y cruza los brazos resignada en ademan de orar.*)

Todo se ha concluido. Ya no me pertenece el Conde. Cielos! en dónde estói? «Tamas! son éstas las paredes del odiado castillo, ó son los muros del convento inmediato. Yo estaba fuera de mí.» La calma sucede á mi furor. Gema ya

Non è più di Vergy, Gemma è di Dio.
Un altare ad una benda (*S' inginochia.*)
Fian mia cura insino a morte.
Vivi, o Conte, e lieto renda
Te di prole la consorte:
Vivi, oh vivi! e più di Gemma
Non ti turbi rio pensier.
O giusto Dio! che sento?
Suono di pianto á me trasporta il vento
«Il Conte!!! O ciel... ritratto
«La mia prece infernale?

SCENA XII.

GUIDO, IDA, *Cavalieri, Dame, Arcieri con fiaccole e detta.*

GUI. Oh rio misfatto!
GEM. Vergy? Vergy? Gran Dio!
GUI. Gemma!!!
IDA. Il consorte?...
GEM. Che avvenne al Conte?
GUI. Morte.
GEM. M' inghiotti, o terra! Come?
GUI. Ei da Tamas ferito....
GEM. Ah! traditor... dov' è?

SCENA ULTIMA.

Coro di Cavalieri che vogliono arrestare TAMAS.
Coro di Damigelle.

TAM. Spento è il marito.
(*Svincolandosi da tutti, getta a terra il pugnale innanzi a Gemma.*)
GEM. Ah vile! Ah scellerato!
Chi te sedusse?

no es de Vergi; es tan solo de Dios. (*Se arrodilla.*) Un velo y un altar sean hasta la muerte mis únicos objetos. Vive, oh Conde! y que la sucesion que te dé tu esposa, haga la felizidad de tu vida, sin que el recuerdo cruel de Gema venga á turbar tu pensamiento. Pero qué es lo que oigo, Dios mio! El viento difunde los clamores del llanto. El Conde! Oh cielos!... Me retracto de mis votos infernales?...

ESCENA XII.

GEMA, IDA, *Caballeros, Damas, Arqueros con luzes y dicha.*

GUI. Cruel desastre!
GEM. Vergi? Vergi? Dios mio!
GUI. Gema!
IDA. Mi esposo!
GEM. Qué ha sucedido al Conde?
GUI. Es muerto.
GEM. La tierra me trague. Cómo?
GUI. Tamas le ha asesinado.
GEM. Traidor! dónde está?

ESCENA ÚLTIMA.

Coro de caballeros que quieren prender á TAMAS, *coro de Damas.*

TAM. Ya ha muerto el marido. (*Desprendiéndose de todos, arroja á tierra el puñal delante de Gema.*)
GEM. Ah vil! malvado! Quién te ha seducido?

TAM. Il tuo,
Il mio furor.
GEM. Spietato!
TAM. Altro poter più forte....
Amor per Gemma
TUTT. Amore?
GEM. Oh infame!
CORO. Morte!
TAM. Deciso è il mio destino;
Ti vendicai, morrò. (*Si svena.*)
TUTTI. Ahi! quale orrore! Il cielo
Così si vendicò.
GEM. Chi mi accusa, chi mi grida
Moglie infame, parricida?....
Non è ver, sono innocente,
L' adorai, l' adoro ancor.
Di quel sangue, ah! non son rea.
Io fuggir, morir volea;
Ma di me fu più possente
Il destin persecutor.
Deh! mi salva, o ciel clemente,
Disperato è il mio dolor.
CORO. Al castel della sciagura
Nieghi il sole il suo splendor.
Ah! ricopra queste mura
Notte eterna, eterno orror.

FINE.

TAM. Tu furor y el mio.

GEM. Despiadado.
TAM. Otro poder mas fuerte. El amor á Gema.

TODOS. Amor!
GEM. Oh infame!
CORO. Muera.
TAM. Mi destino se ha cumplido. Te he vengado, y moriré. (*Se mata.*)
TODOS. Qué horror! El cielo se vengó asi.

GEM. Quién me acusa? Quién me llama mujer infame y parricida? Estói inocente; yo le amaba y le amo todavia. Ah! yo no soi culpable de esa sangre. Yo queria huir, queria morir; pero ha sido mas poderoso el cruel destino que me persigue. Oh cielos compasivos! salvádme, porque es desesperado mi dolor.

. . . .

CORO. Que el sol niegue sus resplandores á este castillo de desastre, y que la noche eterna y el eterno horror cubran estas paredes.

FIN.

ERRATA.

En la pág. 3, *lín.* 7 *y* 8, 9 *y* 10

Dice:

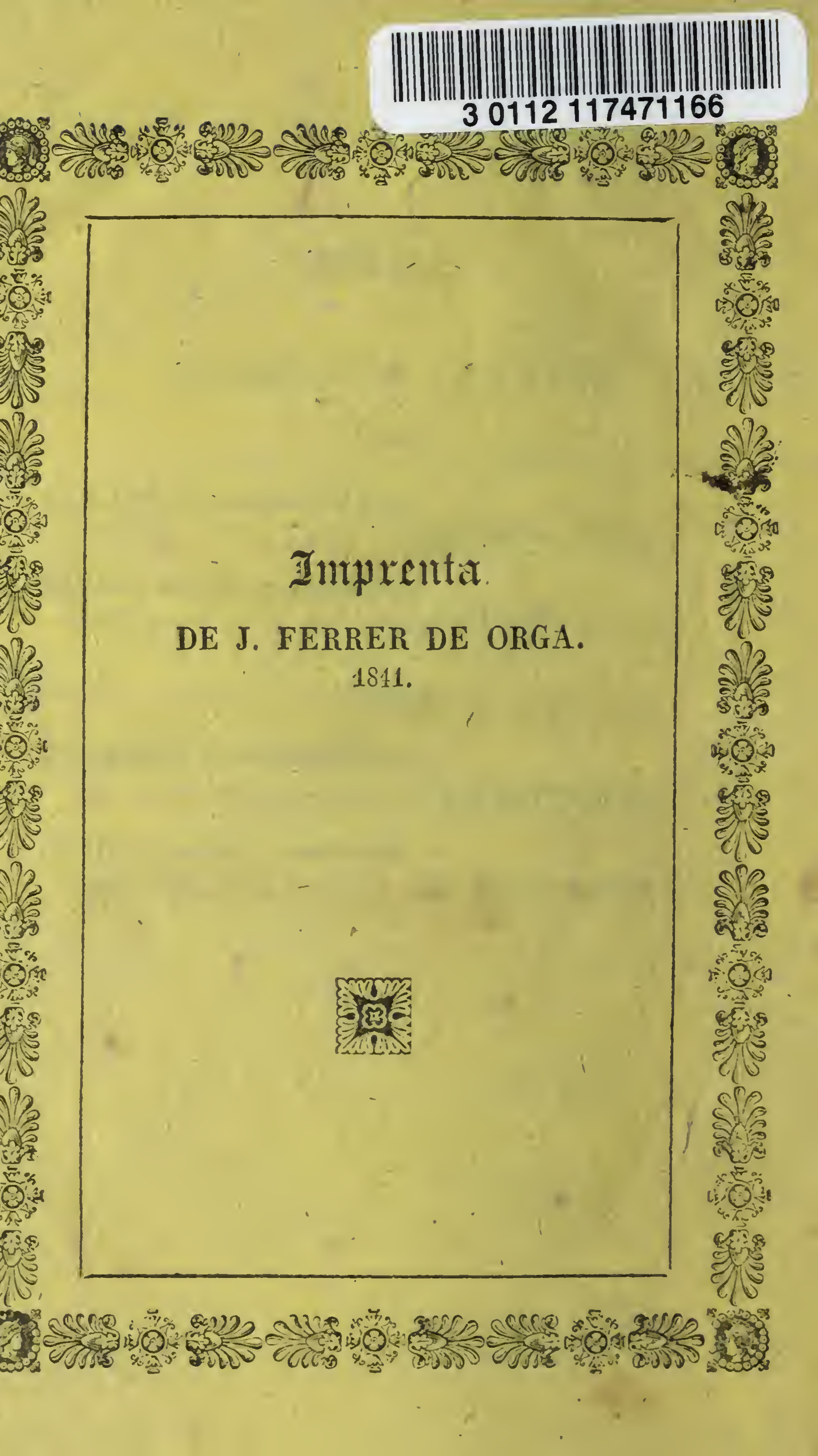
ROLANDO, escudero del Conde. . . . . *Sig. Pietro Rodda.*

GUIDO, anciano, y amigo del Conde. . . . . *Sig. Zeffirino Roccu.*

Léase:

ROLANDO, escudero del Conde. . . . . *Sig. Zeffirino Rocca.*

GUIDO, anciado, y amigo del Conde. . . . . *Sig. Pietro Rodda.*



Imprenta
DE J. FERRER DE ORGA.
1841.